

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ

Н.В. Самотейкина, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI: 10.24412/2500-1000-2022-5-2-132-134

***Аннотация.** В данной статье автор исследует процесс перевода медицинских текстов и немецкого языка на русский и выявляет особенности переводческой деятельности в медицинской сфере. Специфика медицинских текстов обуславливает сложности и проблемы их перевода, что связано, прежде всего, с лексико-семантическими особенностями медицинских терминов и текстов. Медицина сегодня одна из важнейших областей взаимодействия между странами, а немецкая медицина считается одной из передовых в мире, что говорит об актуальности изучения особенностей перевода немецких медицинских текстов.*

***Ключевые слова:** немецкий язык, медицина, тексты, перевод, терминология.*

Медицина на сегодняшний день является одной наиболее динамично развивающихся областей науки и практики. Научно-технический прогресс и инновации регулярно пополняют медицину новыми знаниями и методами работы, вместе с чем внедряются все новые термины и понятия, которые затем адаптируются переводчиками на другие языки. Скорейшее распространение новых медицинских знаний в сферу других языков необходимо для дальнейшего развития медицины и здравоохранения других стран. Это делает перевод медицинских текстов одним из наиболее сложных, что обуславливает все возрастающие требования к квалификации переводчика при работе с текстами медицинской тематики.

Медицинские тексты по своей форме и содержанию делятся на множество видов и жанров, среди которых выделяются справки, рецепты, научные статьи, выступления на научных мероприятиях, научно-популярные тексты и другие [1]. Но при таком жанровом разнообразии медицинских текстов всех их объединяет широкое использование специальных терминов (в том числе композитных), аббревиатур и заимствований. Специфика используемой лексики определяет особенности медицинских текстов вообще.

Начать следует со специальных медицинских терминов и профессиональной

лексики, как одной из главных сложностей при переводе медицинских текстов. Медицинские специальные термины переводятся с помощью нескольких основных методов: подбор эквивалента (Fallsucht – эпилепсия); описательный перевод или расширенное объяснение (der Einlieferungsbefund – состояние больного при поступлении в стационар); заимствование термина из другого языка (Ruhr – дизентерия); транскрипция и транслитерация (Therapie – терапия) [2].

Все чаще встречаются случаи использования терминов-композигов в немецких медицинских текстах, которые представляют особый случай в специальной медицинской терминологии. Как утверждают некоторые исследователи, для перевода термина-композигов необходимо разобрать это слово по составным частям (главным является основное слово, стоящее на последнем месте); перевести основное слово, а затем и остальные слова; соединить все полученные слова так, чтобы перевод приобрел «благообразный» вид» [3]. В этом контексте термины-композигов могут переводиться с немецкого языка в виде:

1. Словосочетания, состоящего из прилагательного и существительного: Brustdrüse – молочная железа, Nachsorge – послеоперационный уход, Hauptursache – главная причина;

2. Словосочетания с родительным беспредложным: Todesursache – причина смерти, Brustkrebs – рак груди;

3. Предложных конструкций: Krebsanfälligkeit – предрасположенность к раку; Mortalitätszahlen – данные по смертности.

4. Простых или сложных существительных: Körpergröße – рост, Kreislauf – кровообращение;

5. Описания или экспл Präventionsexpert – эксперт в области предотвращения раковых заболеваний; Krebspatienten – пациенты, страдающие раком [4].

Вторая широко распространенная особенность немецких медицинских текстов – это использование аббревиатур. Аббревиатурами могут считаться, с одной стороны, сложносокращенные слова, состоящие из первых алфавитных названий букв словосочетания и, с другой стороны, сложносокращенные слова из начальных элементов (морфем) словосочетания. Их перевод также осуществляется несколькими методами: в виде сокращенного эквивалента на русском языке или аббревиатуры из русских эквивалентных терминов (PKU (Phenylketonurie) – ФКУ (фенилкетонурия); с помощью заимствования сокращения из другого языка (HUGO (Human Genom Organisation) – HUGO (Международная организация по изучению генома человека); через транслитерацию PET (Positronenemissionstomographie) – ПЭТ (позитронная эмиссионная томография); в виде описательного перевода (ESchG (Embryonenschutzgesetz) – закон о сохранении эмбрионов) [5].

Часто в медицинских текстах на немецком языке употребляются заимствования из других языков, создающие дополнительные сложности переводчикам. Заимствования, как правило, переводятся с помощью транскрипции и транслитерации, например, das Symptom – симптом, neurologisch – неврологический, die Therapie – терапия [6].

Таким образом, медицинские тесты играют значимую роль в современном мире, в виду научно-технического прогресса и глобализации. Медицинские тексты на немецком языке имеют ряд особенностей, которые необходимо учитывать переводчику в работе. К таким особенностям относится широкое употребление специальных медицинских терминов, в том числе терминов-композиций, сложность перевода которых состоит в постоянном пополнении их перечня и, в некоторых случаях, отсутствии адекватного эквивалента в языке перевода.

Кроме этого, особенностями немецкоязычных медицинских текстов считается частое использование аббревиатур и заимствований из других языков. Переводчиками выработано множество методов и способов перевода специфических терминов и аббревиатур в текстах медицинской тематики. Эти методы заключаются не только в подборе эквивалентов, но и в конструировании подходящих по смыслу словосочетаний, описании, транслитерации, транскрипции и т.д. Все это обуславливает высокие требования к переводчику для грамотной работы с текстами медицинской тематики в современных условиях.

Библиографический список

1. Борисенко И.А. Специфика и проблемы перевода медицинского текста на немецком языке / И.А. Борисенко, Ж.П. Сомова // Психология и педагогика XXI века. Современные проблемы и перспективы. Сборник статей Международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 75-77.
2. Белоконева Е.В. Грамматические особенности перевода распространенного определения в немецких медицинских научных текстах / Е.В. Белоконева, Д.А. Повалюхина, О.И. Проскурина // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Сборник материалов IV Международной научно-методической онлайн-конференции. – 2019. – С. 363-367.
3. Маринина Г.И. Особенности перевода терминов-композиций в немецком научно-медицинском тексте / Г.И. Маринина, Д.А. Стаценко // Вестник научных конференций. – 2016. – № 4-1 (8). – С. 101-105.

4. Абдурахманова Э.Ю. Лексические особенности при переводе медицинских текстов с немецкого языка на русский язык // Профессиональное лингвообразование. Материалы десятой международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 371-373.

5. Сыромьясов О.В. Особенности перевода на русский язык немецких медицинских документов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №6-1 (72). – С. 144-147.

6. Маевский В.М. Трудности перевода медицинских текстов (немецкий язык) // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2019. – №3. – С. 73-80.

PECULIARITIES OF TRANSLATING GERMAN MEDICAL TEXTS

N.V. Samoteikina, *Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** In this article the author exams the process of translation of medical texts from German into Russian and reveals the peculiarities of translation activities in the medical field. The specific nature of medical texts causes difficulties and problems in their translation, which is primarily related to lexico-semantic features of medical terms and texts. Medicine today is one of the most important areas of interaction between countries, and German medicine is considered one of the most advanced in the world, which indicates the relevance of studying the peculiarities of translation of German medical texts.*

***Keywords:** German language, medicine, texts, translation, terminology.*